

ACCORD DE COOPÉRATION ACADÉMIQUE

ENTRE

***L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU PARANÁ
(Faculté des sciences humaines)***

ET

***L'UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2
(UFR des langues)***

Pour la réalisation d'un double diplôme de

Mestrado em Letras

et de

Master en Études lusophones

Annexe 1 : Maquettes des enseignements, pages 12 - 15

Annexe 2 : Contacts, page 16

L'Université Fédérale du Parana

Personne juridique de droit public

Sise Rua XV de Novembro, 1299, CURITIBA, état du Parana, BRÉSIL
représentée par son Président, le Professeur Ricardo Marcelo Fonseca,
ci-après désignée « UFPR »,

d'une part,

et

L'Université Lumière Lyon 2,

Établissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,
sise 18 quai Claude Bernard, 69365 LYON Cedex 07, France,
représentée par sa Présidente Nathalie Dompnier,
ci-après désignée « ULL2 »,

d'autre part,

en vue d'entretenir des relations entre les deux institutions et de concrétiser les objectifs d'une formation au niveau international,

Il est convenu ce qui suit :

Vu le code de l'éducation,

Vu l'arrêté d'accréditation en date du 21/07/2022, ayant pour objet l'accréditation de l'Université Lumière Lyon 2 en vue de la délivrance des diplômes nationaux,

Article 1 – Diplômes délivrés

L'Université Fédérale du Parana (Faculté des sciences humaines) et l'Université Lumière Lyon 2 (UFR des langues) mettront en œuvre, à travers des échanges d'étudiants et de membres du personnel administratif et enseignant, un parcours de formation international débouchant sur la remise d'un double diplôme donnant accès à des études doctorales : le *Mestrado em Letras, Área de concentração Estudos Literários* de l'UFPR, établissement accrédité pour la délivrance de ce diplôme par le ministère brésilien compétent en la matière, et le *Master Domaine Arts, Lettres et Langues, Mention Langues Littératures et Civilisations Etrangères et Régionales, Parcours Études lusophones* de l'ULL2, établissement accrédité pour la délivrance de ce diplôme par le ministère français compétent en la matière, seront délivrés simultanément aux étudiants qui auront validé le programme de formation international selon les dispositions prévues dans le présent accord.

Cette formation, valorisée et validée, notamment, par la mobilité internationale, permet aux

étudiants d'acquérir une spécialisation dans le domaine des littératures et des cultures lusophones ainsi que dans le domaine de la traduction.

Les universités partenaires s'engagent à fournir aux étudiant.es du cursus un supplément au diplôme retraçant leur parcours international.

Article 2 – Contacts référents

Les contacts pédagogiques et administratifs sont précisés en annexe 2.

Article 3 - Sélections

L'UFPR exigera que les étudiants de l'ULL2 présentent un bon niveau de portugais (B2 au minimum) et une autorisation à s'inscrire dans le diplôme de Master français, en première année ou en deuxième année.

L'ULL2 exigera que les étudiants de l'UFPR présentent un bon niveau de français (B2 au minimum) et une autorisation à s'inscrire dans le diplôme de Master brésilien, en première année ou en deuxième année.

Chaque université sélectionnera, selon ses propres critères et selon sa propre procédure interne, les étudiants autorisés à suivre le parcours défini dans le présent accord. Le nombre d'étudiants bénéficiant de ce programme international est fixé au maximum à 10 étudiants par promotion pour chaque université.

À l'UPFR, le candidat au double diplôme devra se présenter à un examen d'entrée comportant la présentation d'un projet de recherche et un entretien. L'admission sera prononcée avant le 15 Décembre par un jury composé d'enseignant.es du parcours.

À l'ULL2, l'admission en master se fait sur sélection. Le candidat au double diplôme devra constituer un dossier de candidature en fin de troisième année de licence selon les modalités en vigueur. En outre, le candidat au double diplôme qui voudra effectuer une période de mobilité à l'UFPR dès la première année de master devra présenter oralement un projet de recherche à la fin

de la troisième et dernière année de licence ; il pourra le présenter dans le courant de la première année de master s'il souhaite effectuer la seconde année de master à l'UFPR. Dans un cas comme dans l'autre, l'admission sera prononcée avant le 15 avril par un jury composé d'enseignants du parcours.

Chaque établissement enverra à son partenaire la liste des candidats sélectionnés ; les dossiers de candidature pourront être transférés par courrier électronique. La notification de l'acceptation définitive des candidatures sera transmise à l'université d'origine. Les candidats sélectionnés pourront alors effectuer une période de mobilité dans l'université d'accueil dès le début du semestre universitaire qui suit la sélection.

Article 4 - Inscriptions

Les étudiants intégrant ce cursus doivent être régulièrement inscrit.es au sein de leur université d'origine.

Lorsque la mobilité s'effectue au cours de la première année du programme d'études, les étudiants devront être inscrit.es dans les deux institutions en première année puis en deuxième année de master. Lorsque la mobilité s'effectue au cours de la deuxième année du programme d'études, les étudiants devront être inscrit.es dans les deux institutions uniquement pour l'année universitaire en cours.

4.1 : Frais d'inscription

Les étudiants de l'ULL2 inscrits dans ce programme ne payent pas de frais d'inscription à l'UFPR mais doivent s'acquitter des frais d'inscription à l'ULL2.

Les étudiants de l'UFPR inscrits dans ce programme sont exonérés des frais d'inscription à l'ULL2 et ne payent pas de frais d'inscription à l'UFPR.

Les étudiants de ce programme devront procéder aux inscriptions administratives selon les modalités suivantes :

	Semestre 1 Master 1	Semestre 2 Master 1	Semestre 3 Master 2	Semestre 4 Master 2
--	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------

Etudiants de l'ULL2	Inscrits à l'ULL2 et à l'UFPR Payent à l'ULL2 et ne payent pas à l'UFPR
Etudiants de l'UFPR	Inscrits à l'UFPR et à l'ULL2 Ne payent pas à l'UFPR et sont exonérés à l'ULL2

Les étudiants sont toutefois tenus de s'acquitter d'éventuels frais accessoires pour toute la durée du cursus auprès de l'Institution partenaire si ces frais sont prévus par les règlements internes respectifs, ou divers frais annexes optionnels (sport en compétition, par exemple).

Outre les droits d'inscription, les étudiants doivent s'acquitter des assurances nécessaires dans les pays concernés (responsabilité civile, sécurité sociale).

Les étudiants de l'UFPR engagés à l'ULL2 dans un cursus diplômant doivent s'inscrire au régime général de la sécurité sociale française. L'inscription est gratuite et se fait en ligne sur le site de l'assurance maladie dédié aux étudiants étrangers (<https://etudiant-etranger.ameli.fr/#/>). Ils doivent également s'acquitter chaque année du paiement de la Contribution Vie Étudiante et de Campus (CVEC), dont le montant est sujet à variations annuelles (pour information, ce montant était de 100€ pour l'année 2023/2024).

Au Brésil, tout étudiant étranger a accès au *Sistema Único de Saúde* (SUS, Service Unique de Santé), gratuit, mais il peut contracter une assurance privée pendant la période de mobilité.

4.2 : Modalités d'inscription

Inscriptions administratives à l'ULL2 pour les étudiants de l'ULL2

Les étudiants de l'ULL2 qui participent à ce programme devront procéder à leurs inscriptions administratives auprès du Centre d'Inscription de l'ULL2, puis seront contactés par la Direction des Relations Internationales de l'ULL2 et ils devront effectuer, une fois sélectionnés, une candidature en ligne.

Inscriptions à l'UFPR pour les étudiants de l'UFPR

Les étudiants de l'UFPR qui participent à ce programme seront contactés par le Programme de Master en Lettres (Programa de Pós-graduação em Letras) de l'UFPR et ils devront effectuer, une fois sélectionnés, une candidature en ligne.

Inscriptions administratives à l'ULL2 pour les étudiants de l'UFPR

Les étudiants de l'UFPR qui participent à ce programme seront contactés par la Direction des Relations Internationales de l'ULL2 et devront s'acquitter en amont de la Contribution Vie Étudiante et de Campus pour pouvoir effectuer leur inscription en ligne.

L'ULL2 devra avoir les documents nécessaires à l'inscription administrative avant le mois de juillet précédant la rentrée universitaire de l'année du diplôme. Les étudiants de l'UFPR devront fournir la copie du passeport et/ou carte nationale d'identité en cours de validité.

Inscriptions administratives à l'UFPR pour les étudiants de l'ULL2.

Les étudiants de l'ULL2 qui participent à ce programme seront contactés par le Programme de Master en Lettres (Programa de Pós-graduação em Letras) de l'UFPR qui leur indiquera les procédures à suivre en ligne. Les documents nécessaires à l'inscription administrative devront parvenir à l'UFPR avant le mois de Décembre précédant la mobilité de l'étudiant.

Article 5 – Mobilité étudiante

Les étudiants pourront suivre la première ou la deuxième année dans l'université étrangère. Ils devront passer au moins un semestre dans l'université étrangère pour obtenir le double diplôme de Master/*Mestrado* ULL2-UFPR.

Les étudiants de l'UFPR devront être à l'ULL2 en septembre ou en janvier, pour le début du semestre de l'année universitaire en France.

Les étudiants de l'ULL2 devront être à l'UFPR en mars ou en août, pour le début du semestre de l'année universitaire au Brésil.

Les étudiants intègrent ce programme pour une durée de deux ans correspondant aux deux années de Master. La mobilité étudiante s'articule de la façon suivante :

	Master 1^{ère} année (semestre1)	Master 1^{ère} année (semestre 2)	Master 2^e année (semestre 3)	Master 2^e année (semestre 4)
Étudiants de l'ULL2	A l'ULL2	A l'UFPR ou A l'ULL2	A l'UFPR ou A l'ULL2	A l'ULL2
Étudiants de l'UFPR	A l'UFPR	A l'ULL2 ou A l'UFPR	A l'ULL2 ou A l'UFPR	A l'UFPR

Les étudiants participant au programme de mobilité bénéficieront de tous les services offerts par l'université d'accueil. Ces services incluront notamment une assistance pour obtenir des visas et des permis de résidence ainsi qu'une aide à la recherche de logement de la part des services des relations internationales.

Chaque partenaire fournira aux étudiants des informations appropriées quant aux conditions d'accès au programme, à la mobilité, aux conditions administratives, aux contraintes financières liées à la formation et à l'immatriculation au système de sécurité sociale national.

Les étudiants seront tenus de respecter la législation locale.

Article 6 – Programme et modalités d'examens

6.1 : Programme

Dans l'annexe 1 seront mentionnés les cours, les séminaires et les crédits relatifs au programme international, et tout détail technique utile à la gestion du présent accord.

Les enseignements du double diplôme sont assurés par des enseignants et des enseignants-chercheurs des universités partenaires (à adapter, notamment si des professionnels extérieurs interviennent également).

6.2 : Modalités d'examens

L'obtention des diplômes susmentionnés à l'article 1 est soumise à la validation des examens et à l'obtention des 120 crédits ECTS au cours des deux années de Master/ *Mestrado*. Les cours fréquentés et les résultats des examens soutenus dans l'institution partenaire sont reconnus dans l'université d'origine afin de permettre la délivrance du double diplôme le *Mestrado em Letras* et le Master en Études lusophones.

La délivrance des diplômes est soumise aux règlements et aux modalités d'examens appliqués dans chaque université.

Les institutions attribueront des crédits selon leur propre règlement, et selon le projet d'études de l'étudiant approuvé par les instances locales.

Chaque étudiant ayant suivi avec succès le programme d'études et le programme de mobilité obligatoire, tels que prévus dans l'annexe 1 à la convention, se verra délivrer le diplôme national des deux universités partenaires : le *Mestrado em Letras* et le Master en Études lusophones.

Mémoire

Chaque étudiant candidat au double diplôme préparera un mémoire sous la direction d'un enseignant-chercheur de l'université d'origine et d'un enseignant-chercheur de l'université d'accueil.

Le mémoire de recherche sera rédigé, sauf cas particulier, dans la langue de l'institution d'origine ; un résumé rédigé dans la deuxième langue sera exigé.

6.3 : Composition du jury

Le jury de soutenance sera composé de quatre enseignant-chercheur dont les codirecteurs du mémoire et un membre extérieur au programme. En cas d'égalité des voix, le président du jury, qui sera nécessairement le directeur de mémoire de l'établissement d'origine de l'étudiant, détiendra le vote prépondérant. La soutenance pourra avoir lieu sous forme de visioconférence.

Article 7 - Financements

Dans le but d'atteindre les objectifs susmentionnés, les deux universités s'engagent à trouver les moyens nécessaires et tous les fonds qui pourraient être levés, dans les limites et dans le respect des

dispositions en vigueur dans leur pays respectif. Les partenaires s'engagent à se tenir mutuellement informés des recherches de financements en cours.

Article 8 – Evaluation de la formation

A l'occasion d'une demande de renouvellement, un an avant l'échéance, les responsables du double diplôme procèdent à l'évaluation de la formation. Cette dernière peut porter sur la qualité pédagogique, l'insertion professionnelle des diplômés, les retours d'expérience, les effectifs et leur évolution, les taux de réussite, les difficultés rencontrées et les réorientations, les bilans financiers.

Article 9 – Durée et validité

Le présent accord a une validité de cinq (5) années universitaires à partir de la dernière date de signature par les autorités compétentes des deux universités (sous réserve du renouvellement de leurs accréditations en vue de la délivrance des diplômes nationaux). Après cette période, un nouvel accord pourra être signé.

Toute modification du présent accord fera l'objet d'un avenant signé par les deux universités.

Le présent accord pourra être renouvelé avec l'approbation écrite des universités, au moins trois mois avant son expiration, sous la forme d'un nouvel accord. L'évaluation du développement et de la qualité de la coopération réalisée sera prise en compte lors du renouvellement de l'accord.

Chaque institution peut dénoncer le présent accord en le faisant savoir au moins six mois avant par lettre recommandée avec accusé de réception.

Au cas où il serait mis fin à cet accord, les étudiants inscrits dans les programmes d'études respectifs doivent avoir la possibilité de compléter et finir leur programme dans un délai de deux années maximums.

Si pour une raison quelconque, une institution n'est plus autorisée à décerner le diplôme défini dans le présent accord, il sera mis un terme au programme jusqu'à obtention d'une nouvelle accréditation ; cela n'affectera cependant pas les étudiants en cours d'année.

Article 10 – Litiges et Force Majeure

Le présent accord est soumis aux lois et règlements français et brésiliens. En cas de différend sur l'interprétation ou l'application du présent accord-cadre et de ses avenants, les parties s'efforceront de trouver un accord amiable. Le cas échéant, le conflit sera porté devant le tribunal du défendeur.

Chacune des parties sera exonérée de toute responsabilité en cas de manquement total ou partiel, même temporaire, à l'une ou l'autre de ses obligations découlant de la présente Convention, qui serait causé par un cas de force majeure.

De plus, les parties seront également exonérées de leur responsabilité en cas de manquement total ou partiel même temporaire à l'une ou l'autre de ses obligations découlant de la présente convention du fait de la survenance d'événements à caractère insurmontable et imprévisible, résultant d'un fait extérieur à la maîtrise des parties, lequel consiste en un événement ou une série d'événements de nature climatique, pandémique, bactériologique, militaire, politique ou diplomatique. Dans cette hypothèse, la Partie concernée notifiera dans les meilleurs délais aux autres partis la situation en précisant la nature du ou des événements visés, leur impact sur sa capacité à remplir ses obligations telles que prévues dans l'Accord.

Article 11 – Versions de l'accord

Le présent accord, accompagné de ses annexes, donne lieu à deux (2) versions équivalentes, en français et en portugais. Chacune des versions faisant foi. Il est signé en quatre (4) exemplaires originaux, qui seront conservés par l'administration de chaque institution.

Signé à Curitiba, le _____

Pour l'Université Fédérale du Paraná

Le Président

Prof. Ricardo Marcelo FONSECA

Signé à Lyon, le _____

Pour l'Université Lumière Lyon 2

La Présidente

Prof. Nathalie DOMPNIER

Annexe 1 : Maquettes des diplômes

Maquette(s)

Préciser la ou les langues d'enseignement.

Préciser si chaque diplôme accueille seulement des étudiant.es en double diplôme (toute la cohorte est en DD) ou s'il accueille aussi des étudiant.es inscrit.es seulement dans le diplôme de leur université (le DD se greffe à un ou plusieurs diplômes existant(s)).

1 – À ULL2

Les langues d'enseignement sont le portugais et le français.

Maquette du master d'études lusophones ; ce master n'accueille pas uniquement les étudiants inscrits en double diplôme.

	ECTS	Heures Présentiel
SEMESTRE 1	30	
LANGUE ET OUTILS DE LA RECHERCHE	8	
Obligatoire Méthodologie disciplinaire		22
Obligatoire Thème		20
Obligatoire Thème		2
Obligatoire Version		20
ENSEIGNEMENTS DE SPECIALITE	14	
Obligatoire Littérature ou civilisation des pays lusophones 1		20
Obligatoire Littérature ou civilisation des pays lusophones 2		20
Obligatoire Littérature ou civilisation des pays lusophones 3		20
COMPETENCES NUMERIQUES ET OPTIONS	8	
Obligatoire Stratégies de la traduction		20
Obligatoire Didactique du portugais		20
SEMESTRE 2	30	
LANGUE ET OUTILS DE LA RECHERCHE	8	
Obligatoire Version		20
Obligatoire Version		2
Obligatoire Thème		20
ENSEIGNEMENTS DE SPECIALITE	14	
Obligatoire Littérature ou civilisation des pays lusophones 1		20
Obligatoire Littérature ou civilisation des pays lusophones 2		20
Obligatoire Littérature ou civilisation des pays lusophones 3		20
OPT 1 UE à choisir parmi >>		
COMPETENCES NUMERIQUES ET OPTIONS	8	

Obligatoire	Expériences en milieu professionnel		150
Obligatoire	Mémoire de mi-parcours		150
MEMOIRE		8	
Obligatoire	Mémoire de mi-parcours		150
		ECTS	Heures Présentiel
SEMESTRE 3		30	
LANGUE ET OUTILS DE LA RECHERCHE		8	
Obligatoire	Thème		20
Obligatoire	Thème		2
Obligatoire	Didactique du portugais		20
Obligatoire	Stratégies de la traduction		20
Obligatoire	Version		20
ENSEIGNEMENTS DE SPECIALITE		14	
Obligatoire	Littérature ou civilisation des pays lusophones 1		20
Obligatoire	Littérature ou civilisation des pays lusophones 2		20
Obligatoire	Littérature ou civilisation des pays lusophones 3		20
COMPETENCES NUMERIQUES ET OPTIONS		8	
Obligatoire	Parcours personnalisé		100
1 enseignement au choix parmi >>			
Option	Motif - Etudes sur le genre		20
Option	EP Hors les murs		20
SEMESTRE 4		30	
MEMOIRE DE RECHERCHE OU DE FIN DE STAGE		30	
	Mémoire de recherche		600

2 – À UFPR

La langue d'enseignement est le portugais.

Ce master n'accueille pas uniquement les étudiants inscrits en double diplôme.

Maquette du master d'études lusophones :

Pour obtenir le diplôme de Master en Lettres, spécialité « Études littéraires », il faut avoir validé la totalité des ECTS de cours, soutenu un mémoire de mi-parcours (au plus tard le 18e mois du cours) et un mémoire de fin d'études, en séance publique.

Le programme d'études doit totaliser un minimum de 60 crédits, répartis comme suit : un minimum de 24 crédits dans les disciplines (chaque crédit équivaut à 15h/classe) et un total de 36 crédits pour la rédaction et la défense du mémoire de fin d'études.

Dans les disciplines, les notes sont évaluées au moyen d'épreuves et de travaux (à la discrétion de l'enseignant). Pour l'évaluation des performances académiques, les notes suivantes sont attribuées :

A = Excellent = 9,0 à 10,0

B = Bon = 8,0 à 8,9

C = Moyen = 7,0 à 7,9

D = Insuffisant

Deux notes D sur le relevé de notes d'un étudiant entraînent l'annulation automatique de l'inscription de l'étudiant et donc son renvoi du Programme.

Il est recommandé aux étudiants en master de compléter les crédits au cours de la première année du cours. Les disciplines sont toutes facultatives et il appartient à l'étudiant, en dialogue direct avec son superviseur, de choisir les disciplines qui conviennent à son parcours de formation.

TABLEAU DES DISCIPLINES

Discipline	Code	Heures	Crédits
DRAMATURGIE	LETR7006	90	6
LITTÉRATURE ET ALTÉRITÉ	LETR7021	90	6
LITTÉRATURE ET IMAGE	LETR7028	90	6
LITTÉRATURE ET MOBILITÉ	LETR7030	90	6
PRATIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DES ÉTUDES LITTÉRAIRES	LETR7044	90	2
THÉORIE DU THÉÂTRE	LETR7068	90	6
THÉORIE DE LA FICTION	LETR7099	90	6
THÉORIE DE LA POÉSIE	LETR7100	90	6
FICTION	LETR7101	90	6
POÉSIE	LETR7102	90	6
CRITIQUE ET HISTORIOGRAPHIE LITTÉRAIRE	LETR7103	90	6
LITTÉRATURE ET HISTOIRE	LETR7104	90	6

CRITIQUE ET TRADUCTION LITTÉRAIRE	LETR7105	90	6
LITTÉRATURE ET INTERMÉDIALITÉ	LETR7106	90	6
THÉORIE DE LA LITTÉRATURE ET DE LA TRADUCTION	LETR7107	90	6
THÈMES AVANCÉS DE LA LITTÉRATURE	LETR7108	90	6
THÈMES AVANCÉS DE LA THÉORIE LITTÉRAIRE	LETR7109	90	6
LITTÉRATURE E MODERNITÉ	LETR7110	90	6
SÉMINAIRES D'ÉTUDES LITTÉRAIRES I	LETR7111	15	1
SÉMINAIRES D'ÉTUDES LITTÉRAIRES II	LETR7112	30	2
THÈMES SPÉCIAUX DANS LES ÉTUDES LITTÉRAIRES	LETR7113	60	4

Annexe 2 : Contacts référents

- Contacts pédagogiques :

Pour ULL2 :

Joao Carlos PEREIRA

Enseignant-chercheur, Département d'Études des Mondes Hispanophone et Lusophone

UFR des Langues, Université Lumière Lyon 2

Mail : joao.pereira@univ-lyon2.fr

Pour UFPR :

Patrícia da Silva CARDOSO

Professor Associado 4, Département de Littérature e Linguistique, Faculté de Sciences Humaines,
Université Fédérale du Paraná

Mail : pcardoso@ufpr.br

- Contacts administratifs pour la gestion des mobilités :

Pour ULL2 :

Référent des mobilités des doubles diplômes

Direction des relations internationales, Université Lumière Lyon 2

18 quai Claude Bernard, 69365 LYON CEDEX 07, France

Tel : +33 4 78 69 77 84

Mail : dpi.monde@univ-lyon2.fr

Pour UFPR :

Agência UFPR Internacional (AUI)

Coordination de la Coopération Internationale

Rua Dr. Faivre, 405, 2º andar

Tel : 55 41 3360-5465

CEP 80.060-140, Curitiba, PR, Brasil

Mail : agreements@ufpr.br

- Contacts administratifs pour la modification ou le renouvellement du présent accord :

Pour ULL2 :

Référent des conventions

Direction des relations internationales, Université Lumière Lyon 2

18 quai Claude Bernard, 69365 LYON CEDEX 07, France

Tel : +33 4 78 69 71 10

Mail : bilateral.agreements@univ-lyon2.fr

Pour UFPR :

Agência UFPR Internacional (AUI)

Coordination de la Coopération Internationale

Rua Dr. Faivre, 405, 2º andar

Tel : 55 41 3360-5465

CEP 80.060-140, Curitiba, PR, Brasil

Mail : agreements@ufpr.br